

CONVENI ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I SUBTOPIA

REUNITS

D'una banda, el Sr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director de l'Institut Ramon Llull.

I de l'altra, la senyora Kiki Muukkonen, directora artística de l'entitat Subtopia.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut en la reunió del 31 de gener del 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data 3 de setembre de 2008.

La segona, en nom i representació de Subtopia, segons s'estableix en el certificat de data 25 de gener de 2013, signat per Karin Lekberg, gerent de Subtopia.

Totes les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

MANIFESTEN

1- L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural pròpia, en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2- Subcase, organitzat per Subtopia en col·laboració amb New Nordic Circus Network, és un mercat anual que presenta espectacles i *works in progress*. Es tracta d'un espai i una ocasió per promoure la trobada i la internacionalització d'artistes nòrdics i d'arreu del món. Durant els quatre dies de mercat, artistes i programadors estableixen vincles que afavoreixen els acords de cooperació internacional centrats en l'àmbit del circ.

Per aquest motiu, l'Institut Ramon Llull i Subtopia coorganitzen el "Catalan Circus on tour" – amb la col·laboració de Fira Tàrrega- per a l'edició d'enguany, que inclou la presència de Los Galindos (amb Maiurta), la Companyia de Circ EIA (amb Capas) i Projecte Otradnoie (amb Otradnoie 1).

El programa català a Subcase 2013 ha estat seleccionat per un comitè format per Kiki Muukkonen, directora artística de Subtopia, Jordi Duran, director artístic de FiraTàrrega, Jordi Jané, crític de circ català, Jordi Gaspar, director del Circ Trapezi Festival i Teresa Carranza, coordinadora de projectes de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull.

La presència del "Catalan Circus on tour" al Subcase té com a objectiu obrir el mercat nòrdic a les produccions catalanes. El Subcase és una plataforma de primer nivell per generar projectes de col·laboració entre diferents equipaments, coproduccions, projectes en xarxa i per afavorir la circulació d'espectacles. Al 2012, hi van assistir 120 programadors de països nòrdics i de la resta d'Europa.

3- En el marc de les relacions institucionals que ambdues parts desitgen mantenir i per tal d'establir una cooperació continuada en l'àmbit de la difusió internacional de les arts escèniques de Catalunya centrades en l'àmbit del circ, l'Institut Ramon Llull i Subcase acorden signar el present conveni que es regirà per les següents:

CLÀUSULES

PRIMER.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Subtopia per tal de fer possible la realització de "Catalan Circus on tour" per promoure la participació d'artistes i companyies catalanes en el marc de la Fira Subcase, que se celebra del 13 al 16 de febrer de 2013, a Estocolm (Suècia).

La programació catalana és la següent:

Projecte Otradnoie, 14 de febrer, a les 16.00 hores

Los Galindos, 15 de febrer, a les 10.00 i a les 14.00 hores

Companyia EIA, 15 de febrer, a les 11.30 hores

SEGON.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull assumeix directament la despresa de desplaçament de les companyies i els membres de la comissió artística (Jordi Jané, Jordi Durán i Jordi Gaspar), transport de la càrrega de les companyies catalanes al "Catalan Circus on tour" i la producció d'una postal electrònica, fins a un màxim de QUINZE MIL QUARANTA-DOS EUROS AMB SET CÈNTIMS (15.042,07 €), amb càrec a la partida pressupostària 004 043 204320 segons la distribució següent:

- 5.252,90 €, per la compra de bitllets de les companyies i dels membres de la comissió artística. La relació de persones que es desplacen a Estocolm (Suècia) consta en annex.
- 9.789,17 €, per les despeses relatives al transport de càrrega de les companyies, la producció de la postal electrònica.

TERCER.- Obligacions de Subtopia

Subtopia es compromet a gestionar i assumir, directament o a través del patrocinio públic o privat, les despeses associades a l'organització del festival i, en relació amb la programació catalana en el marc del festival, assumirà, les despeses d'allotjament, transfers i fitxes tècniques de les companyies catalanes, despeses d'allotjament de dos representants de l'Institut Ramon Llull, d'un representat de l'Institut Català de les Empreses Culturals, dels tres membres de la comissió artística i despeses d'inscripció de tota la delegació catalana (artistes, comissió artística, representats de l'Institut Ramon Llull i representat de l'Institut Català de les Empreses Culturals).

QUART.- Logotips

Subtopia es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull en l'esdeveniment, incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en tot el material publicitari i de difusió de l'activitat així com a la pàgina web de la fira.

Subtopia també es compromet a enviar a l'Institut Ramon Llull, amb l'antelació suficient, tot el material gràfic que inclogui el seu logotip per a la seva aprovació prèvia i a respectar les normatives d'aplicació gràfica de l'Institut Ramon Llull.

CINQUÈ.- Vigència

La vigència d'aquest conveni s'estableix des del moment de la seva signatura fins al compliment total de les obligacions per les parts.

SISÈ .- Resolució del conveni;

Seran causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.

SETÈ.- Naturalesa

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per duplicat exemplars i a un sol efecte, a les respectives seus i en data

14 AGO. 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Director de l'Institut Ramon Llull


Kiki Muukkonen
Directora artística de Subtopia

ANNEX: RELACIÓ DE PERSONES QUE ES DESPLACEN A ESTOCOLM

La relació de persones que es desplacen a Estocolm és la següent:

Companyia Los Galindos

Elisabeth Berenguer, codirectora
Marc Vila, tècnic
Meritxell Bosch, manager
Marcel Escolano, artista

Companyia eia

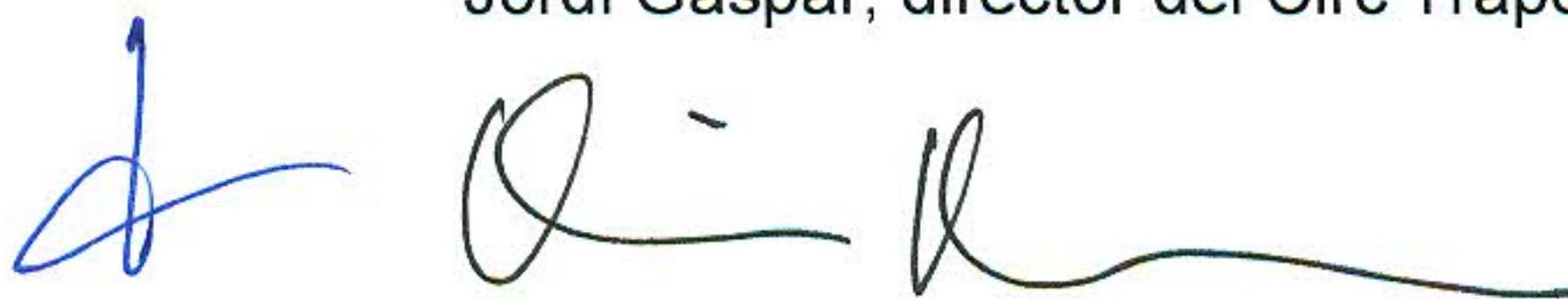
Francesca Lissia, artista
Javier Celso Pereira, artista
Armando Rabanera, amb extra seat, artista
Fabrizio Giannini, amb extra seat, artista
Sarah Sankey, tècnica
Cristiano della Monica, artista
Laure Roman, manager

Companyia Otradnoie

Ingrid Esperanza Berman, artista
Maurici Pascual Pradas, artista
German Caro Larsen, artista
Ivan Tomasevic, tècnic

Comissió artística

Jordi Jané, periodista i crític de circ
Jordi Durán, director artístic de FiraTàrrega
Jordi Gaspar, director del Circ Trapezi Festival

Two handwritten signatures are present. The first signature, in blue ink, is on the left and appears to be 'Jordi Jané'. The second signature, in black ink, is on the right and appears to be 'Jordi Durán'.

AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND SUBTOPIA

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

On one side, Mr. Vicenç Villatoro i Lamolla, director of the Institut Ramon Llull.

And on the other side, Ms Kiki Muukkonen, artistic director of Subtopia.

ACTING

The former, on behalf of and representing the Institut Ramon Llull, by virtue of the appointment made by the Board of Trustees of the Institut at the meeting held on 31st January 2011 and the faculties conferred by article 13.2.g of the Articles of Association, approved by the Board of Trustees of the Institut Ramon Llull on 3rd September 2008.

The latter, on behalf of and representing Subtopia, as established in the certificate dated 25th January 2013, signed by Karin Lekberg, manager of Subtopia.

The parties recognize their respective full legal capacity to formalize this collaboration and therefore state

WHEREAS

1- The Institut Ramon Llull is a not-for-profit public law entity with its own legal personality, the purpose of which is the projection of Catalan language and culture abroad in all its modalities, subjects and means of expression. In order to achieve this purpose, the Institut undertakes to promote the projection abroad of Catalan cultural creation, in all its modalities, genres and expressions through adequate foreign promotion actions and strategies, by fostering the internationalization of artistic manifestations of excellence and supporting the circulation of artists and works abroad.

2- Subcase, organized by Subtopia in collaboration with New Nordic Circus Network, is an annual market that presents shows and work in progress. It is a place and an opportunity to promote the meeting and internationalization of Nordic artists and artists from all around the world. During the four days the market lasts, artists and programmes establish bonds that favour international co-operation agreements centred on the circus.

For this reason, the Institut Ramon Llull and Subtopia are jointly organizing the “Catalan Circus on Tour” – with the collaboration of Fira Tàrrega – for this year’s event, which includes the presence of Los Galindos (with Maiurta), the Circus Company EIA (with Capas) and Project Otradnoie (with Otradnoie 1).

The Catalan programme for Subcase 2013 has been selected by a committee made up of Kiki Muukkonen, artistic director of Subtopia, Jordi Duran, artistic director of FiraTàrrega,



Jordi Jané, Catalan circus critic, Jordi Gaspar, director of Circ Trapezi Festival and Teresa Carranza, project co-ordinator of the Creation Area of the Institut Ramon Llull.

The purpose of the presence of the "Catalan Circus on Tour" at Subcase is to open the Nordic market to Catalan productions. Subcase is a leading platform for generating collaboration projects between different facilities, network projects and to favour the circulation of shows. In 2012, it was attended by 120 programmes from Nordic countries and the rest of Europe.

3- In the framework of the institutional relations that both parties wish to maintain and in order to establish continued co-operation in the field of international dissemination of performing arts in Catalonia centred on the circus, the Institut Ramon Llull and Subcase agree to formalize this agreement which shall be governed by the following:

CLAUSES

ONE.- Object of the agreement

The object of this agreement is to establish the terms of the collaboration between the Institut Ramon Llull and Subtopia in order to carry out the Catalan Circus on Tour to promote the participation of Catalan artists and companies in the framework of the Subcase Circus Fair, held from 13th to 16th February 2013, in Stockholm (Sweden).

The Catalan programme is as follows:

Project Otradnoie, 14th February, at 16.00
Los Galindos, 15th February, at 10.00 and at 14.00
Companyia EIA, 15th February, at 11.30

TWO.- Obligations of the Institut Ramon Llull

The Institut Ramon Llull undertakes directly to defray the travel expenses of the companies and members of the artistic committee (Jordi Jané, Jordi Durán and Jordi Gaspar), transport of the material of the Catalan companies to the event "Catalan Circus on Tour" and the production of an electronic postcard, up to a maximum of FIFTEEN THOUSAND AND FORTY-TWO EUROS AND SEVEN CENTS (€ 15,042.07), against budget item 004 043 204320, distributed as follows:

- € 5,252.90 € for the purchase of tickets for the companies and members of the artistic committee. The list of people travelling to Stockholm (Sweden) is shown in the appendix.
- € 9,789.17 € for the expenses relating to the transportation of the material of the companies, production of the electronic postcard.

THREE.- Obligations of Subtopia

Subtopia undertakes to manage and defray, directly or through public or private sponsorship, the expenses associated to the organization of the festival and, in relation to the Catalan programme in the framework of the festival, it will defray the accommodation expenses, transfer and technical expenses of the Catalan companies, the accommodation expenses of two representatives of the Institut Ramon Llull, of a representative of the Institut Català de les Empreses Culturals, of the three members of the artistic committee and the registration expenses of the entire Catalan delegation (artists, artistic committee, representatives of the Institut Ramon Llull and representative of the Institut Català de les Empreses Culturals).

FOUR.- Logos

Subtopia undertakes to make known the collaboration of the Institut Ramon Llull in the event, by including a reproduction of the logo of the Institut Ramon Llull on all promotional material of the activity and in the web of Subcase Circus Fair.

Subtopia also undertakes to send all graphic material that will include the logo to the Institut Ramon Llull sufficiently in advance for the prior approval of the Institut, and to respect the regulations of graphic application of the logo of the Institut Ramon Llull.

FIVE.- Term

This agreement comes into force as of the date it is signed and shall remain in force until the parties have complied in full with their obligations.

SIX .- Termination of the agreement;

The following shall be causes of termination of this agreement:

- a) Mutual agreement of the parties, which shall be set forth in writing.
- b) Withdrawal by one of the parties, with prior notice of no less than 3 months.
- c) Manifest breach of the clauses of the agreement.
- d) Manifest legal or material impossibility of carrying out the provisions of the agreement.

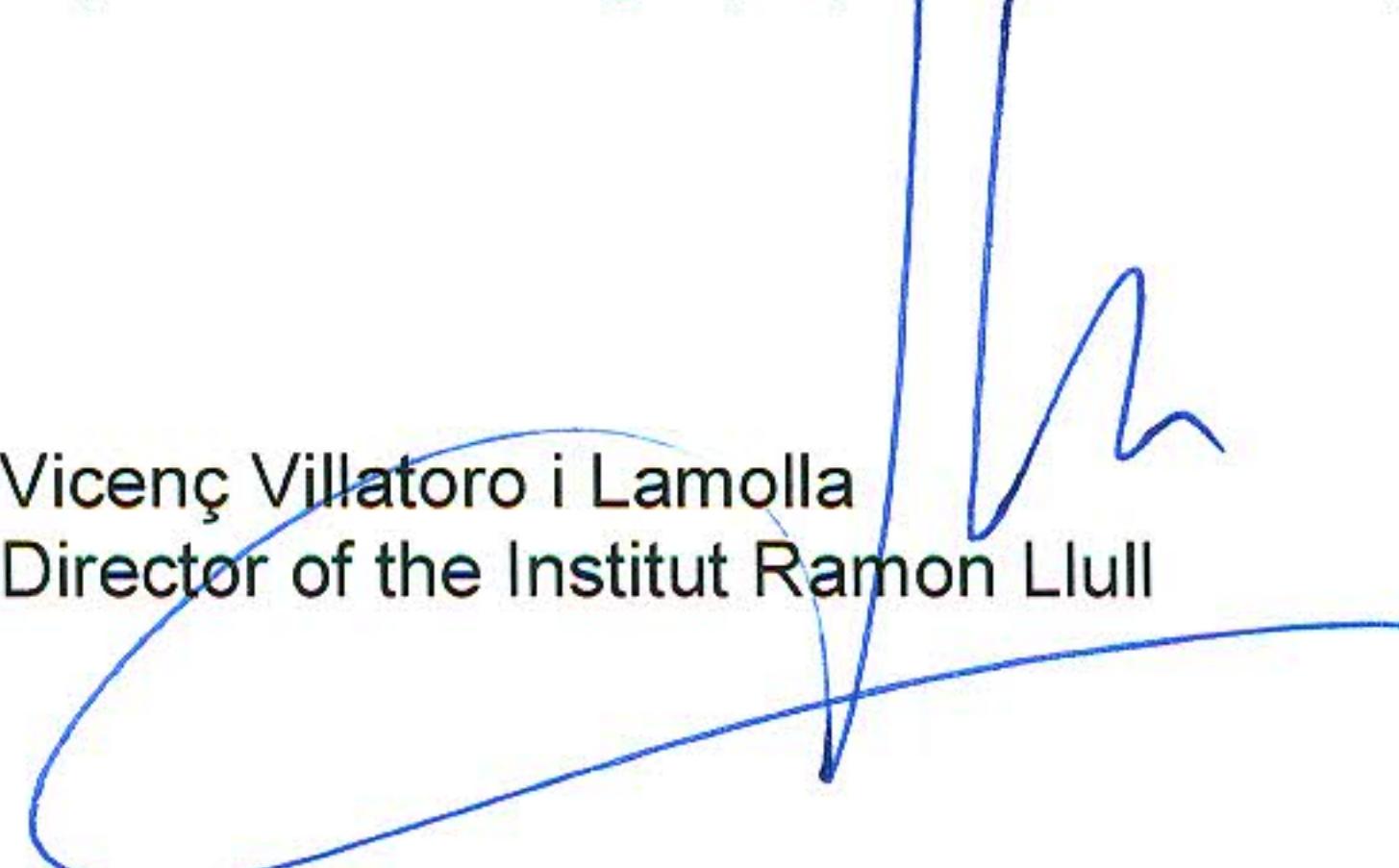
SEVEN.- Nature

This collaboration agreement is of an administrative nature, and the interpretation and performance hereof are governed by administrative law.

In witness whereof, and as evidence of their acceptance, the parties sign this agreement in duplicate for a single purpose at their respective venues on

AUG 14 2013

Vicenç Villatoro i Lamolla
Director of the Institut Ramon Llull




Kiki Muukkonen
Artistic Director of Subtopia

APPENDIX: LIST OF PEOPLE TRAVELLING TO STOCKHOLM

The list of people travelling to Stockholm is as follows:

Los Galindos

Elisabeth Berenguer, co-director
Marc Vila, technician
Meritxell Bosch, manager
Marcel Escolano, artist

Eia

Francesca Lissia, artist
Javier Celso Pereira, artist
Armando Rabanera, with extra seat, artist
Fabrizio Giannini, with extra seat, artist
Sarah Sankey, technician
Cristiano della Monica, artist
Laure Roman, manager

Otradnoie

Ingrid Esperanza Berman, artist
Maurici Pascual Pradas, artist
German Caro Larsen, artist
Ivan Tomasevic, technician

Artistic committee

Jordi Jané, journalist and circus critic
Jordi Durán, artistic director of FiraTàrrega
Jordi Gaspar, director of Circ Trapezi Festival

d

(cm)